Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przywódcy tego ludu stali się zwodzicielami, a prowadzeni przez nich są oszukiwani.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywódcy tego ludu są zwodzicielami; tych, którym przewodzą, wprowadzają w błąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starzec i dostojnik — to głowa, a prorok, który uczy kłamstwa — to ogon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Starzec i uczciwy człowiek, ten jest głową, a prorok, który uczy kłamstwa, ten jest ogonem.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starzec i poczciwy, ten jest głową, a prorok nauczający kłamstwa, ten jest ogonem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwodzicielami się stali przywódcy tego narodu, a ci, którym przewodzą, zgubili się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwodzicielami stali się wodzowie tego ludu, a prowadzeni przez nich zostają pochłonięci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywódcy tego ludu stali się zwodzicielami i do zagubienia doprowadzili tych, którym przewodzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwodzicielami stali się przywódcy tego ludu, ci, których prowadzą, idą ku zgubie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywódcy tego ludu stali się zwodzicielami, a prowadzeni przez nich - idą na zgubę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що ті, що зводячи називають цей нарід блаженним, і зведуть, щоб їх пожерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikami tego narodu są zwodnicy, więc prowadzeni przez nich są zgubieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sędziwy i wielce poważany jest głową, a prorok udzielający fałszywych pouczeń jest ogonem. |

1. 1) oszukiwani, מְבֻּלָעִים (mewulla‘im), lub: (1) wprowadzani w błąd, l. nie wiedzą, co począć; (2) połykani. [↑](#footnote-ref-2)